

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету іноземних мов

В. Т. Сулим

“29” ~~серпня~~ 2017 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Формування компетенцій перекладача

освітній ступінь

Бакалавр

спеціальність:

035 Філологія

спеціалізація:

**035.04 Германські мови та літератури
(переклад включно)**

ОПП:

Переклад (німецька мова)

інститут, факультет, відділення: **факультет іноземних мов**

2017 – 2018 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Формування компетенцій перекладача» для студентів II курсу освітнього ступеня «бакалавр»

за спеціальністю 035 Філологія, освітньою програмою «Переклад (німецька мова)» зі спеціалізації «035.04 германські мови та літератури (переклад включно)» .

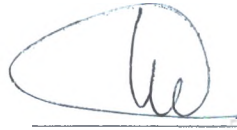
Розробник: Бораковський Любомир Адамович, доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

Протокол № 1 від “28” серпня 2017 року

Завідувач кафедри:



(підпис)

(проф. Паславська А. Й.)

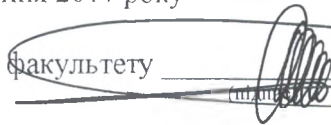
(прізвище та ініціали)

“28” серпня 2017 року

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від “29” серпня 2017 року

Голова Вченої ради, декан факультету



Сулим В. Т.

(прізвище та ініціали)

“29” серпня 2017 року

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки (шифр і назва)	За вибором	
Модулів – 2	Спеціальність: 035 Філологія	Рік підготовки	
Змістових модулів – 3		2-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____	Спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)	Семестр	
(назва)		3-й	
Загальна кількість годин – 90	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 3,6		16 год.	
		Практичні, семінарські	
		16 год.	
		Лабораторні	
		год.	
		Самостійна робота	
		58 год.	
		Індивідуальні завдання:	
	Вид контролю: залік		

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 64, 2% (самостійна робота)

для заочної форми навчання –

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: навчити студентів формулювати різножанрові повідомлення іноземною мовою та ідентифікувати конкретні типи текстів.

Завдання:

навчити студентів:

- розрізняти різні типи комунікативних ситуацій, їхні характерні особливості;
- застосовувати в усному та письмовому мовленні відповідно до стилістичної норми мовні та стилістичні засоби;

- застосовувати в усному та письмовому мовленні оптимальні способи відтворення комунікативних стратегій у перекладі;
- добирати лексику в вихідній та цільовій мові для досягнення комунікативного ефекту;
- застосовувати мовні знання у практичних ситуаціях.
- працювати в міжнародних проектах та міжкультурних ситуаціях.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати** принципи взаємодії мови, суспільства та його культури;

вміти:

- застосовувати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів українською та іноземною мовами;
- уміти розрізняти різні типи комунікативних ситуацій, їхні соціолінгвістичні особливості,
- розрізняти різні типи комунікативних ситуацій, їхні соціолінгвістичні особливості, застосувати в усному та письмовому мовленні у відповідності до стилістичної норми мовно-стилістичні засоби, культурно-марковані одиниці;
- послуговуватися теоретичними положеннями щодо жанрової специфіки текстів для їх застосування у практиці перекладу;
- застосовувати в усному та письмовому мовленні оптимальні способи відтворення комунікативних стратегій у перекладі.

2. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Фахова компетентність перекладача, перекладацькі компетенції та зміст їхнього формування.

Тема 1. Поняття "фахова компетентність перекладача" та підходи до визначення змісту її компонентів.

Тема 2. Робоча модель фахової компетентності перекладача, її склад та специфіка формування відповідних компетенцій письмового та усного перекладача.

Змістовий модуль 2. Білінгвальна та перекладацька компетентності перекладача та їхні головні складові.

Тема 1. Іншомовна комунікативна компетенція перекладача як поєднання мовної, мовленнєвої та лінгвосоціокультурної компетенцій перекладача.

Тема 2. Перекладацька компетенція перекладача.

Змістовий модуль 3. Міжкультурна, інтелектуальна, індивідуально-психологічна, стратегічна компетенції перекладача та особливості їхнього формування.

Тема 1. Міжкультурна компетенція перекладача.

Тема 2. Інтелектуальна компетенція перекладача.

Тема 3. Індивідуально-психологічна компетенція перекладача.

Тема 4. Стратегічна компетенція перекладача.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усьог о	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	л а б.	інд.	с. р.		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Фахова компетентність перекладача, перекладацькі компетенції та зміст їхнього формування.												
Тема 1. Поняття "фахова компетентність перекладача" та підходи до визначення змісту її компонентів.	11	2	2			7						
Тема 2. Робоча модель фахової компетентності перекладача, її склад та специфіка формування відповідних компетенцій письмового та усного перекладача.	11	2	2			7						
Разом за змістовим модулем 1	22	4	4			14						
Змістовий модуль 2. Білінгвальна та перекладацька компетентності перекладача та їхні головні складові.												
Тема 1. Іншомовна комунікативна компетенція перекладача як поєднання мовної, мовленнєвої та лінгвосоціокультурної компетенцій перекладача.	12	2	2			8						
Тема 2. Перекладацька компетенція перекладача.	11	2	2			7						
Разом за змістовим модулем 2	23	4	4			15						

Разом — модуль 1	45	8	8			29							
Модуль 2													
Змістовий модуль 3. Міжкультурна, інтелектуальна, індивідуально-психологічна, стратегічна компетенції перекладача та особливості їхнього формування.													
Тема 1. Міжкультурна компетенція перекладача.	12	2	2			8							
Тема 2. Інтелектуальна компетенція перекладача.	11	2	2			7							
Тема 5. Індивідуально-психологічна компетенція перекладача.	11	2	2			7							
Тема 6. Стратегічна компетенція перекладача.	11	2	2			7							
Разом за змістовим модулем 3	45	8	8			29							
Разом — модуль 2	45	8	8			29							
Усього годин	90	16	16			58							

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Поняття "фахова компетентність перекладача" та підходи до визначення змісту її компонентів.	2
2	Робоча модель фахової компетентності перекладача, її склад та специфіка формування відповідних компетенцій письмового та усного перекладача.	2
3	Іншомовна комунікативна компетенція перекладача як поєднання мовної, мовленнєвої та лінгвосоціокультурної компетенцій перекладача.	2
4	Перекладацька компетенція перекладача.	2
5	Міжкультурна компетенція перекладача.	2
6	Інтелектуальна компетенція перекладача.	2
7	Індивідуально-психологічна компетенція перекладача.	2
8	Стратегічна компетенція перекладача.	2

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Поняття "фахова компетентність перекладача" та підходи до визначення змісту її компонентів.	7
2	Робоча модель фахової компетентності перекладача, її склад та специфіка формування відповідних компетенцій письмового та усного перекладача.	7
3	Іншомовна комунікативна компетенція перекладача як поєднання мовної, мовленнєвої та лінгвосоціокультурної компетенцій перекладача.	7
4	Перекладацька компетенція перекладача.	7
5	Міжкультурна компетенція перекладача.	8
6	Проблема фонових знань перекладача.	7
7	Індивідуально-психологічна компетенція перекладача.	8
8	Стратегічна компетенція перекладача.	7
	Разом	58

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Тема	Завдання / підручники	Вид контролю	Кількість годин
1.	Поняття "фахова компетентність перекладача" та підходи до визначення змісту її компонентів.	Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю "Переклад" / Л. М. Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – с. 169-185. Kolb E. Sprachmittlung : Studien zur Modellierung einer komplexen Kompetenz (Münchener Arbeiten zur Fremdsprachen-Forschung). Waxmann Verlag GmbH, München, 2016. – S. 113-117.	опитування	7
2.	Робоча модель фахової компетентності перекладача, її склад та специфіка формування відповідних компетенцій письмового та усного перекладача.	Baumann K-D., Kalverkämper H. Theorie und Praxis des Dolmetschens und Übersetzens in fachlichen Kontexten. Berlin: Frank & Timme, 2013. – S. 31-47.	опитування, письмовий експрес-контроль	7
3.	Іншомовна комунікативна компетенція перекладача як поєднання мовної, мовленнєвої та	Kolb E. Sprachmittlung : Studien zur Modellierung einer komplexen Kompetenz (Münchener Arbeiten zur Fremdsprachen-Forschung). Waxmann Verlag GmbH, München,	опитування	7

	лінгвосоціокультурної компетенцій перекладача.	2016. – S. 161-170		
4.	Перекладацька компетенція перекладача.	Kolb E. Sprachmittlung : Studien zur Modellierung einer komplexen Kompetenz (Münchener Arbeiten zur Fremdsprachen-Forschung). Waxmann Verlag GmbH, München, 2016. – S. 101-121; 177-179.	опитування, письмовий експрес-контроль	7
5.	Міжкультурна компетенція перекладача.	Auernheimer G. Interkulturelle Kompetenz und pädagogische Professionalität (2, aktualisierte und erweiterte Auflage). VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden, 2008. – S. 89-96. Kolb E. Sprachmittlung : Studien zur Modellierung einer komplexen Kompetenz (Münchener Arbeiten zur Fremdsprachen-Forschung). Waxmann Verlag GmbH, München, 2016. – S. 175-177. – S. 95-99.	опитування	8
6.	Проблема фонових знань перекладача.	Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л. М. Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – с. 155-167.	опитування	7
7.	Індивідуально-психологічна компетенція перекладача.	Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л. М. Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – с. 43-70; 103-112. Kolb E. Sprachmittlung : Studien zur Modellierung einer komplexen Kompetenz (Münchener Arbeiten zur Fremdsprachen-Forschung). Waxmann Verlag GmbH, München, 2016. – S. 175-177.	опитування	8
8.	Стратегічна компетенція перекладача.	Kaindl K., Kadrić M. Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, 2006. – S. 146-153.	опитування, письмовий експрес-контроль	7

		Kolb E. Sprachmittlung : Studien zur Modellierung einer komplexen Kompetenz (Münchener Arbeiten zur Fremdsprachen-Forschung). Waxmann Verlag GmbH, München, 2016. – S. 170-172.		
--	--	---	--	--

7. Методи навчання

інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).

8. Методи контролю

Оцінювання знань студентів здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають поточний, підсумковий модульний, підсумковий семестровий контроль.

Проміжний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів). Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за відповіді на практичних заняттях.

Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється в усній та письмовій формах під час проведення практичних занять. Оцінка поточного контролю знань студентів виставляється за:

- Систематичність та активність на практичних заняттях, зокрема, оцінюється рівень знань продемонстрованих у відповідях і виступах на практичних заняттях, активність під час обговорення дискусійних питань.
- Виконання домашніх письмових завдань, передбачених самостійною роботою студента.
- Виконання тематичних контрольних робіт (оцінка виставляється за практичні навички та теоретичні знання, яких набули студенти після опанування певної теми, за результатами тестування, відповідей на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань, у тому числі підготовки рефератів).

Облік успішності здійснюється у відповідному журналі групи у традиційній 5-бальній шкалі. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню із всіх поточних оцінок.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, умінь

представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначає кафедра, вони відображені у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань та умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Для проведення підсумкового модульного контролю використовуються варіанти контрольних модульних робіт. Складовими частинами варіанту контрольного модульного завдання є: тести, теоретичні питання. Протягом вивчення курсу студент повинен виконати дві комплексні модульні роботи.

У разі відсутності студента під час проведення модульного контролю з поважних причин він має право на індивідуальне складання модуля. У всіх інших випадках відсутність студента під час модульного контролю автоматично зараховується йому як незадовільна оцінка (0 балів) за відповідний модуль. Незадовільну оцінку за модуль студент має право перескласти. Додатковий термін складання призначає викладач і затверджує завідувач кафедри.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі заліку в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Семестровий залік проводиться до початку терміну екзаменаційної сесії шляхом виставлення оцінки за результатами поточної успішності і не передбачає обов'язкову присутність студентів.

9. Розподіл балів, які отримують студенти

Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях, результати тестування, виконання завдань на самостійну роботу, відвідуваність. Семестровий залік проводиться до початку терміну екзаменаційної сесії шляхом виставлення оцінки за результатами поточної успішності і не передбачає обов'язкову присутність студентів. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів;
- дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);
- відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;
- самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів.

Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.

Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.

МОДУЛІ	Модуль I			Модуль II			Підсумковий контроль (залік) Сума	
Кількість балів за модуль	25			25				
Змістові модулі	ЗМ 1	ЗМ2	Модульний контроль 1	ЗМ 3		Модульний контроль 2		
Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль	40			10	40		10	100
Розподіл балів	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота		Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота	
	25	5	10	10	25	5	10	10
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах						1 - 10	

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
A	90 – 100	відмінно	зараховано
B	81-89	добре	
C	71-80		
D	61-70	задовільно	
E	51-60		
FX	21-50	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
F	0-20	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

* кількість балів для оцінок «незадовільно» (FX і F) визначається Вченими радами факультетів (педагогічними радами коледжів).

10. Методичне забезпечення

Форми навчально-методичного забезпечення дисципліни, що забезпечують максимально повне надання здобувачам освіти всієї інформації та матеріалів, необхідних для успішного вивчення дисципліни:

- конспекти лекцій;
- методичні вказівки, рекомендації та підручники;
- комп'ютерні презентації
- ілюстративні матеріали;
- тестові завдання для контролю.

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проєктор).

11. Рекомендована література

Базова

1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006.
2. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу : Курс лекцій; Навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко, О.М. Гон. – Київ : Ельга, Ніка-Центр, 2002.
3. Назаркевич Х.Я. Основи перекладознавства в 2 ч. Ч. 1 : Теоретичний курс : навч. посібник / Христина Назаркевич. – Львів : Видавничий центр Львівського національного університету імені Івана Франка, 2010.
4. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л. М. Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013.
5. Чередниченко О.І. Про мову і переклад : мова в соціокультурному просторі, переклад як міжкультурна комунікація / О.І. Чередниченко. – К., 2007.
6. Baumann K-D., Kalverkämper H. Theorie und Praxis des Dolmetschens und Übersetzens in fachlichen Kontexten. Berlin: Frank & Timme, 2013.
7. Hans G. Höning, Paul Kußmaul: Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübinger Beiträge zur Linguistik 205. Narr, Tübingen, 1982.
8. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002.

Допоміжна

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001.
2. Auernheimer G. Interkulturelle Kompetenz und pädagogische Professionalität (2, aktualisierte und erweiterte Auflage). VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden, 2008.
3. Kaindl K., Kadrić M. Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. Narr Francke Attempto Verlag GmbH, Tübingen, 2006.
4. Kolb E. Sprachmittlung : Studien zur Modellierung einer komplexen Kompetenz (Münchener Arbeiten zur Fremdsprachen-Forschung). Waxmann Verlag GmbH, München, 2016.

12. Інформаційні ресурси

1. https://www.academia.edu/7349270/Übersetzen_und_Dolmetschen_-_Mit_Sprachen_arbeiten
2. https://ec.europa.eu/info/departments/translation_de
3. https://www.academia.edu/18747017/Der_%C3%9Cbersetzer_im_Fokus_der_%C3%9Cbersetzungswissenschaft
4. <https://eurolingua.de/cms/website.php>